Kamila Tomaka

**Semantische waarde, interpretatie en vertaalmogelijkheid van Nederlandse partikels**

Om het functioneren van diverse Nederlandse partikels beter te begrijpen en het duidelijk te beschrijven is het essentieel om systematisch onderscheid te maken tussen hun semantische waarde (betekenis), hun interpretatie, en vertaling/vertaalmogelijkheid. Dat dit onderscheid heel belangrijk is en vaak verhelderend kunnen werken in het onderwijs is al door Nederlandse classici geïllustreerd met behulp van Oudgriekse partikels.

De semantische waarde is de betekenis die een partikel heeft in alle contexten. De semantische waarde van *dus* is weinig specifiek en wordt gewoonlijk omgeschreven als: het markeert een nieuwe stap in de argumentatie of het verhaal, een stap, die aansluit bij de vorige stap en die nu de volle aandacht krijgt; voorafgaande diende slechts als voorbereiding.

Het partikel *dus* kan echter verschillende nuances uitdrukken, afhankelijk van diverse contexten. Deze nuances behoren niet tot de betekenis van *dus* maar tot de interpretatie van dit partikel in specifieke contexten. Het kan gebruikt worden als het gaat om een uitvoering van een eerder gedachte, om conclusie of samenvatting of overgang van speculatie naar feiten.

Als er in een bepaalde context de interpretatie van het partikel werd vastgesteld, dan komt de kwestie van weergave in een andere taal: kan die interpretatie in een andere taal worden vertaald? Indien ja, op welke manier? Voor de voorafgaande gevallen van de interpretatie van *dus* kan men denken aan: *więc, zatem* in het Pools.